

Phm

Chapter 1

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος, ὁ ἀδελφὸς; Φιλήμονι,
Paolo prigioniero Cristo Gesù e Timoteo il fratello philēmoni
[G3972](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#) [G0080](#) [G5371](#)

τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν;
al amato e compagno-di-lavoro di-noi
[G3588](#) [G0027](#) [G2532](#) [G4904](#) [G1473](#)

Paolo, prigioniero di Cristo Gesù, e il fratello Timoteo, a Filemone, nostro diletto e compagno d'opera,

2 καὶ Ἀπφία, τῇ ἀδελφῇ; καὶ Ἀρχίππῳ, τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν; καὶ τῇ
e apphia alla sorella e archippō al sustratiōtē di-noi e alla
[G2532](#) [G0682](#) [G3588](#) [G0079](#) [G2532](#) [G0751](#) [G3588](#) [G4961](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#)

κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ:
secondo casa di-voi chiesa
[G2596](#) [G3624](#) [G4771](#) [G1577](#)

e alla sorella Apfia, e ad Archippo, nostro compagno d'armi, alla chiesa che è in casa tua,

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
grazia a-voi e pace da Dio Padre di-noi e Signore Gesù
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)

Χριστοῦ.
Cristo
[G5547](#)

grazia a voi e pace da Dio nostro Padre e dal Signor Gesù Cristo.

4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε, μνεῖαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν
rendere-grazie al Dio di-noi sempre menzione di-voi fare su delle
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3842](#) [G3417](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1909](#) [G3588](#)

προσευχῶν μου,
preghiera di-noi
[G4335](#) [G1473](#)

Io rendo sempre grazie all'Iddio mio, facendo menzione di te nelle mie preghiere,

5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον
udire di-voi la amore e la fede le-quali avere verso il Signore
[G0191](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0026](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#)

Ἰησοῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
Gesù e verso ogni i santo
[G2424](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

giacché odo parlare dell'amore e della fede che hai nel Signor Gesù e verso tutti i santi,

6 ὅπως ἢ κοινωνία τῆς πίστεώς σου, ἐνεργῆς γένηται ἐν
 affinché la comunione della fede di-voi energēs divenire in
[G3704](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G1756](#) [G1096](#) [G1722](#)
 ἐπιγνώσει παντός ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν, εἰς Χριστόν.
 riēna–conoscenza ogni buono del in a–noi verso Cristo
[G1922](#) [G3956](#) [G0018](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5547](#)

| e domando che la nostra comunione di fede sia efficace nel farti riconoscere ogni bene che si compia in noi alla gloria di Cristo.

7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον, καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι
 gioia poiché molto avere e consolazione su alla amore di-voi che
[G5479](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3874](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0026](#) [G4771](#) [G3754](#)
 τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
 i viscere dei santo riposare per–mezzo–di di-voi fratello
[G3588](#) [G4698](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0373](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0080](#)

| Poiché ho provato una grande allegrezza e consolazione per il tuo amore, perché il cuore dei santi è stato ricreato per mezzo tuo, o fratello.

8 Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων, ἐπιτάσσειν σοὶ τὸ ἀνήκον,
 perciò molto in Cristo franchezza avere epitassein a-voi il anēkon
[G1352](#) [G4183](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3954](#) [G2192](#) [G2004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0433](#)

| Perciò, benché io abbia molta libertà in Cristo di comandarti quel che convien fare,

9 διὰ τὴν ἀγάπην, μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν, ὡς Παῦλος
 per–mezzo–di la amore piuttosto esortare tali essere come Paolo
[G1223](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3123](#) [G3870](#) [G5108](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3972](#)
 πρεσβύτης, νυνὶ δέ, καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.
 presbutēs ora ma e prigioniero Cristo Gesù
[G4246](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#)

| preferisco fare appello alla tua carità, semplicemente come Paolo, vecchio, e adesso anche prigioniero di Cristo Gesù;

10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς
 esortare voi riguardo–a del mio figlio i–quali generare in ai
[G3870](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5043](#) [G3739](#) [G1080](#) [G1722](#) [G3588](#)
 δεσμοῖς, Ὀνήσιμον;
 catena onēsimon
[G1199](#) [G3682](#)

| ti prego per il mio figliuolo che ho generato nelle mie catene,

11 τὸν ποτέ σοὶ ἄχρηστον, νυνὶ δέ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον;
 il un–tempo a-voi achreston ora ma e a-voi e a-voi euchreston
[G3588](#) [G4218](#) [G4771](#) [G0890](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2173](#)

| per Onesimo che altra volta ti fu disutile, ma che ora è utile a te ed a me.

12 ὃν ἀνέπεμψά σοὶ αὐτόν -- τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα --
 i–quali anepempsa a-voi essi questi essere i mio viscere
[G3739](#) [G0375](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4698](#)

| Io te l'ho rimandato, lui, ch'è quanto dire, le viscere mie.

13 ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι
i-quali noi volere verso emauton trattenerne affinché per di-voi a-noi
[G3739](#) [G1473](#) [G1014](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2722](#) [G2443](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1473](#)

διακονῆ, ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου;
servire in ai catena del vangelo
[G1247](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3588](#) [G2098](#)

| Avrei voluto tenerlo presso di me, affinché in vece tua mi servisse nelle catene che porto a motivo del Vangelo;

14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης, οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς
senza ma della tuo gnōmēs nessuno volere fare affinché non come
[G5565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1106](#) [G3762](#) [G2309](#) [G4160](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5613](#)

κατὰ ἀνάγκην, τὸ ἀγαθὸν σου ἦ, ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον;
secondo necessità il buono di-voi essere ma secondo ekousion
[G2596](#) [G0318](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4771](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2596](#) [G1595](#)

| ma, senza il tuo parere, non ho voluto far nulla, affinché il tuo beneficio non fosse come forzato, ma volontario.

15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο, ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν
tacha poiché per-mezzo-di questi separare verso ora affinché eterno essi
[G5029](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3778](#) [G5563](#) [G4314](#) [G5610](#) [G2443](#) [G0166](#) [G0846](#)

ἀπέχης,
astenersi
[G0568](#)

| Infatti, per questo, forse, egli è stato per breve tempo separato da te, perché tu lo recuperassi per sempre;

16 οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί,
non-più come servo ma per servo fratello amato specialmente a-noi
[G3765](#) [G5613](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5228](#) [G1401](#) [G0080](#) [G0027](#) [G3122](#) [G1473](#)

πόσω δὲ μᾶλλον σοί, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.
posō ma piuttosto a-voi e in carne e in Signore
[G4214](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2962](#)

| non più come uno schiavo, ma come da più di uno schiavo, come un fratello caro specialmente a me, ma ora quanto più a te, e nella carne e nel Signore!

17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.
se dunque noi avere koinōnon accogliere essi come noi
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2844](#) [G4355](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1473](#)

| Se dunque tu mi tieni per un consocio, ricevalo come faresti di me.

18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοί ἐλλόγα.
se ma qualcuno fare-ingiustizia voi o ophēilei questi a-noi elloga
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0091](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3784](#) [G3778](#) [G1473](#) [G1677](#)

| che se t'ha fatto alcun torto o ti deve qualcosa, addebitalo a me.

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ; ἐγὼ ἀποτίσω; ἵνα μὴ λέγω σοι,
noi Paolo scrivere alla mio mano noi apotisō affinché non dire a-voi
[G1473](#) [G3972](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G1473](#) [G0661](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3004](#) [G4771](#)

ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.
che e te-stesso a-noi prosopheileis
[G3754](#) [G2532](#) [G4572](#) [G1473](#) [G4359](#)

| Io, Paolo, lo scrivo di mio proprio pugno: io lo pagherò; per non dirti che tu mi sei debitore perfino di te stesso.

20 ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ; ἀνάπαυσόν μου τὰ
sì fratello noi di-voi onaimēn in Signore riposare di-noi i
[G3483](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3685](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0373](#) [G1473](#) [G3588](#)

σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
viscere in Cristo
[G4698](#) [G1722](#) [G5547](#)

| Sì, fratello, io vorrei da te un qualche utile nel Signore; deh, ricrea il mio cuore in Cristo.

21 Πειποθῶς τῇ ὑπακοῇ σου, ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ
persuadere alla ubbidienza di-voi scrivere a-voi sapere che e per i-quali
[G3982](#) [G3588](#) [G5218](#) [G4771](#) [G1125](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5228](#) [G3739](#)

λέγω, ποιήσεις.
dire fare
[G3004](#) [G4160](#)

| Ti scrivo confidando nella tua ubbidienza, sapendo che tu farai anche al di là di quel che dico.

22 ἅμα δὲ, καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν; ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν
insieme ma e preparare a-noi xenian sperare poiché che per-mezzo-di delle
[G0260](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2090](#) [G1473](#) [G3578](#) [G1679](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G3588](#)

προσευχῶν ὑμῶν, χαρισθήσομαι ὑμῖν.
preghiera di-voi fare-grazia a-voi
[G4335](#) [G4771](#) [G5483](#) [G4771](#)

| Preparami al tempo stesso un alloggio, perché spero che, per le vostre preghiere, io vi sarò donato.

23 Ἀσπάζεται σε, Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
salutare voi ephrahas il sunaichmalōtos di-noi in Cristo Gesù
[G0782](#) [G4771](#) [G1889](#) [G3588](#) [G4869](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

| Erafra, mio compagno di prigionia in Cristo Gesù, ti saluta.

24 Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
Marco aristarchos dēmas loukas i compagno-di-lavoro di-noi
[G3138](#) [G0708](#) [G1214](#) [G3065](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#)

| Così fanno Marco, Aristarco, Dema, Luca, miei compagni d'opera.

25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. <Ἀμήν>.
la grazia del Signore Gesù Cristo con del spirito di-voi amen
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#) [G0281](#)

| La grazia del Signor Gesù Cristo sia con lo spirito vostro.